

ภาษา สังคม และการเปลี่ยนแปลงในภาษา

รศ.ดร. วิไลวรรณ ขนิษฐานันท์

คำนำ

ภาษากับสังคม

ก่อนที่จะกล่าวถึงการเปลี่ยนแปลงในภาษาไทยและในสังคมไทยมีสิ่งหนึ่งที่เร
ควรจะต้องกล่าวถึงก่อน คือ ความสัมพันธ์ระหว่างภาษากับสังคม ถ้าเรามองเห็นความสำคัญของ
ความสัมพันธ์นี้ เราจะเข้าใจถึงการเปลี่ยนแปลงในภาษาอันเนื่องมาจากอิทธิพลของต่างประเทศ
ได้ดียิ่งขึ้น

ภาษากับสังคมเป็นของคู่กัน ถ้ามีสังคมก็ต้องมีภาษาและถ้ามีภาษาก็ต้องมีสังคม
สังคม เมื่อใดที่พบภาษาโดยไม่มีสังคมของผู้พูดภาษานั้นก็หมายความว่าภาษานั้นเป็นภาษาตาย
แล้ว ไม่มีผู้ใดใช้ภาษานั้น ๆ ในชีวิตประจำวันอีก เช่น ภาษาบาลี ภาษาละติน ๒ ภาษา นี้
มีแต่พระเณร เวลาสวดมนต์เท่านั้น คนธรรมดาทั่ว ๆ ไปมักไม่มีใครรู้จัก และในทำนองตรงกัน
ข้ามเราก็จะไม่เคยได้ยินว่ามีสังคมมนุษย์ปกติที่ใดที่ไม่ใช้ภาษาเลย ไม่ว่าจะเป็นสังคมมนุษย์ที่คอย
ความเจริญมากที่สุด หรือสังคมมนุษย์ที่พัฒนาก้าวหน้าไปมากที่สุดก็ตาม ก็ต้องใช้ภาษาคู่กันทั้งนั้น
ภาษาเป็นส่วนหนึ่งของสังคม และสังคมก็เป็นส่วนหนึ่งของภาษา เมื่อมีการเปลี่ยนแปลงเกิดขึ้น
ในสังคม ผลกระทบของการเปลี่ยนแปลงนั้น ๆ จะสะท้อนให้เห็นอยู่ในภาษา และถ้ามีการเปลี่ยนแปลง
แปลงใด ๆ เกิดขึ้นในภาษาก่อนแล้วแต่ใดก็ตามก็เกิดการเปลี่ยนแปลงขึ้นแล้วในสังคม ตัวอย่างเช่น
ถ้าเดิมคนไทยโบราณมักมีชื่อว่า "หอม" "คำ" "ช่าง" "มัน" "อิน" ฯลฯ และต่อมากลายเป็น
"พนม" "สว่าง" "เอื้อง" "ประจักษ์" ฯลฯ ก็เป็นเครื่องชี้ให้เห็นว่าได้เกิดการเปลี่ยนแปลง
ขึ้นในสังคมไทย คนไทยเกิดนิยมชมชอบเขมรถึงกับตั้งชื่อลูกหลานเป็นภาษาเขมร ในทำนอง
เดียวกันกับที่คนไทยเชื้อสายจีนในปัจจุบันนิยมตั้งชื่อลูกหลานเป็น "ภาษาไทย" แทนที่จะตั้งภาษาจีน
ว่า "กิมเฮียง" "กิมดั่ง" หรือ "เตี้ยวกี" อย่างสมัย ๓๐ ปีก่อน หรือเมื่อเกิดการเปลี่ยนแปลง
การปกครองขึ้นในปี พ.ศ. ๒๔๗๕ การเปลี่ยนแปลงนั้นก็สะท้อนอยู่ในภาษา คือ เกิดมีคำใหม่ ๆ ขึ้น
สำหรับใช้ในระบอบประชาธิปไตย เช่น ประชาธิปไตย รัฐธรรมนูญ นายกรัฐมนตรี พรรคการเมือง

ฯลฯ และในยุคปัจจุบันคำบางคำก็สามารถสะท้อนให้เห็นสภาพการบางอย่างในสังคม เช่น
 ถูกการร้าย ถูกข่มใจ หัวก้าวหน้า สวาทกขอม กานิยม ฯลฯ ในด้านชีวิตความเป็นอยู่ธรรมดา
 สังคมปัจจุบันแตกต่างจากสังคมสมัยก่อน เช่น สมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นคนจีนโต ความแตกต่างนี้ก็
 สะท้อนให้เห็นอยู่ในภาษาจีนนั้น สังคมสมัยก่อนไม่มี ไฟฟ้า น้ำประปา การไปรษณีย์ โทรทัศน์
 วิทยุ ภาพยนตร์ รถยนต์ เครื่องบิน คอมพิวเตอร์ ฯลฯ คำต่าง ๆ ดังกล่าวนี้ไม่มีใช้อยู่ใน
 ภาษาในยุคนั้น คนไทยสมัย 60 ปีก่อน ไม่รับประทาน กวยเตี๋ยว โคนัท ไอศกรีม-สุกี้ยาก
 ไม่ดื่มคอนยัค วิกกี ฯลฯ คำเหล่านี้ก็ไม่มีคนใช้กัน คนยุคก่อนอายุมาแนว กระหมอบวาง วัดบาง
 กระต๊อบวาง แต่ในยุคนี้คนอายุมากก็มี ทาวน์เฮาส์ก็มี คอนโดมีเนียมก็มี และคนไทยรุ่นใหม่
 มักไม่ค่อยรู้จักว่า กง ซื่อ แป้ ออกไก่ ฯลฯ ก็คือส่วนใจของบ้าน เพราะไม่ค่อยมีโอกาสได้ยินหรือ
 ได้ใช้คำเหล่านี้

ตัวอย่างที่ยกมาแฉ่วนั้นแสดงให้เห็นว่าสังคมและภาษามีความสัมพันธ์กันอย่าง
 มั่นคงจนเราไม่สามารถแยก 2 สิ่งนี้ออกจากกันได้ อย่างไรก็ตามสังคมและภาษามีอะไรซึ่งเกี่ยว
 กัน เราอาจกล่าวถึงสังคมได้โดยไม่ต้องกล่าวถึงภาษา และอาจกล่าวถึงภาษาได้โดยไม่ต้อง
 กล่าวถึงสังคม และโดยปกติแล้วคนทั่วไปมักจะมองภาษาและสังคมแยกกัน ตัวอย่างเช่น ใน
 สังคมกรุงเทพฯ ความเป็นอยู่ต่าง ๆ ของคนไทยในปัจจุบันเปลี่ยนไป บางคนรับประทานขนมปัง
 เนย แยม น้ำชา หรือ กาแฟ เป็นอาหารเช้าแทนการรับประทานข้าวได้ บางคนใส่หูฟังหูฟัง
 และชายแต่งกายตามแบบชาวตะวันตก อยู่ในที่ที่มีรูปทรงเหมือนของชาวตะวันตก แต่สิ่งเหล่านี้
 เป็นที่ยอมรับของคนในสังคม ไม่มีใครตำหนิผู้ที่ใส่ชุดผูกเนคไท หรือผู้ที่สวมใส่เสื้อตามแบบใน
 แคนาดาออกฝรั่ง แต่ดูด้วยตาคูภาษาไทยแปลภาษาอังกฤษใช้ภาษาไทยคำหนึ่ง ภาษาอังกฤษคำหนึ่ง
 ก็จะได้รับคำทักท้วงว่าอวดเก่งแสดงตนว่ารู้ภาษาอังกฤษ หรือให้ภาษามีกลิ่นเนยกดินฝรั่ง น้อย
 คนที่จะได้รับคำชมเชยเมื่อใช้ภาษาในลักษณะดังกล่าว ตัวอย่างที่ยกมานี้แสดงให้เห็นคนทั่วไป
 ยอมรับการเปลี่ยนแปลงทางสังคมมากกว่าการเปลี่ยนแปลงทางภาษา

อิทธิพลทางสังคมจากต่างประเทศ

เนื่องจากภาษา เป็นสิ่งที่อยู่กับสังคม เราจึงควรสำรวจอิทธิพลของต่างประเทศที่มีต่อสังคมไทย ก่อนที่จะสำรวจจากภาษาต่างประเทศที่มีอิทธิพลต่อภาษาไทยอย่างไรบ้าง

สังคมไทยโดย เฉพาะสังคมของคนกรุงเทพฯ เป็นสังคมที่เปิดและได้รับเอาแนวปฏิบัติคน แนวความคิดจากสังคมอื่นมามากมาย โดยเฉพาะอย่างยิ่งจากสังคมตะวันตก การรับเอาขนบ ธรรมเนียมหรือวัฒนธรรมจากชนชาติอื่นมาใช้หรือมาดัดแปลง เป็นของตนเองมีใช้สิ่ง เลวร้าย และ เป็นสิ่งที่มนุษย์ทำกันมาเป็นเวลาช้านานแล้ว และนี่เป็นสาเหตุหนึ่งที่ทำให้วัฒนธรรมของชนชาติ ต่าง ๆ เปลี่ยนแปลงอยู่ตลอดเวลา ไม่มีชนชาติใดที่เจริญแล้วชนชาติใดที่ไม่เคยได้รับอิทธิพลทาง สังคมจากชนกลุ่มอื่น แม้แต่ประเทศที่ใคร่ชื่อว่า เป็นประเทศมหาอำนาจในปัจจุบัน เช่น สหรัฐอเมริกา อังกฤษ ก็ล้วนแต่เคยได้รับอิทธิพลทางด้านวัฒนธรรม ความคิด ฯลฯ จากชนชาติอื่นมาก่อนทั้งสิ้น แต่ในปัจจุบันประเทศที่กำลังพัฒนาทั้งหลายกำลังประสบปัญหาในเรื่องการรับอิทธิพลจากประเทศที่ พัฒนาแล้ว กล่าวคือ อิทธิพลที่รับเข้ามานั้นมีมากมายหลายด้าน ผู้รับอิทธิพลเหล่านี้ปรับตัวตามไม่ทัน บ้าง บางคนตามทัน บางคนตามไม่ทัน ทำให้สังคมที่เป็นผู้รับอิทธิพลเกิดความขัดแย้งกัน และความ ขัดแย้งเหล่านี้จะปรากฏให้เห็นในภาษาคำพูด ถึงจะกล่าวถึงต่อไป

อิทธิพลทางสังคมที่คนไทยในปัจจุบันรับเอามาจากชนชาติอื่นนั้นมีมากมายหลายอย่าง ทั้งนี้ เพราะประเทศไทยได้รับความรู้ วิทยาการ และเทคโนโลยีต่าง ๆ เข้ามาจากประเทศอื่น แต่ในที่นี่จะเลือกกล่าวถึงเฉพาะส่วนที่มีความเกี่ยวข้องกับภาษาโดยตรงเท่านั้น อิทธิพลจากชนชาติ อื่นที่มีต่อคนไทยมากในปัจจุบันและมีผลถึงการ เปลี่ยนแปลงทางภาษาคำพูด คือ อิทธิพลจาก-วงการ อุดมศึกษา วงการสื่อสารมวลชน และวงการภาพยนตร์และการบันเทิง

วงการอุดมศึกษา

ระบบอุดมศึกษาที่ประเทศไทยรับเอามาจากซีกโลกตะวันตกทำให้สังคมไทยเปลี่ยนแปลง ไปมาก ระบบนี้ทำให้เกิดอาชีพใหม่ ๆ ที่ไม่เคยมีมาก่อน-ทนายความ แพทย์ นักบัญชี บรรณารักษ์ ฯลฯ และในแต่ละวงการอาชีพที่มีองค์กรและระบบการทำงานของตัวเอง เกิดมีบุคคลประเภทต่าง ๆ

และความสัมพันธ์ชนิดต่าง ๆ ระหว่างบุคคลเหล่านี้ขึ้นในสังคม ในวงกรมมหาวิทยาลัยเองก็
เกิดมีอาชีพใหม่คือ อาชีพอาจารย์สอนหนังสือตามสาขาวิชาต่าง ๆ และมหาวิทยาลัยก็มีระบบ
การทำงานของตนเอง มีข้าราชการที่เป็นอาจารย์และไม่ได้เป็นอาจารย์ ที่เป็นอาจารย์ก็มี
การแบ่งระดับชั้นออกเป็นอาจารย์ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ รองศาสตราจารย์ และศาสตราจารย์
 ฯลฯ

สิ่งที่อาจนับว่าเป็นอิทธิพลโดยตรงจากซีกโลกตะวันตก คือหลักสูตร ถ้าเรามี
โอกาสศึกษาถึงรายละเอียดของหลักสูตรของสาขาวิชาต่าง ๆ ในมหาวิทยาลัยจะพบว่า
หลักสูตรต่าง ๆ นั้น ส่วนใหญ่รับมาจากมหาวิทยาลัยในต่างประเทศ อาจเป็นสหรัฐอเมริกา
ฝรั่งเศส อังกฤษ หรือเยอรมัน และเพราะเรารับเอาแนวการศึกษาจากประเทศต่าง ๆ
เหล่านี้เอง เราจำเป็นต้องรับเอาแนวความคิดและการศึกษาของประเทศต่าง ๆ เหล่านี้มา
ด้วย วิธีรับเท่าที่เข้ามาคือ อาจารย์ผู้สอนเป็นผู้ที่ได้ไปรับการศึกษาจากประเทศนั้น และ
นำความรู้ที่ได้นั้นมาถ่ายทอดให้นักเรียนนักศึกษาต่อไป หนังสือและตำราซึ่งเป็นขุมความรู้ของ
วิชาต่าง ๆ ก็ล้วนแต่เขียนเป็นภาษาของชาวตะวันตกทั้งสิ้น ทั้งอาจารย์และนักศึกษาที่ต้อง
การแสวงหาความรู้จากวิชาการด้านต่าง ๆ ก็ต้องพยายามอ่านหนังสือและตำราเหล่านี้
สำหรับประเทศไทยเราหนังสือและตำราต่างประเทศที่อ่านกันมากที่สุดนั้นเขียนเป็นภาษา
อังกฤษ การศึกษาค้นคว้าในวงการอุดมศึกษาก่อให้เกิดการเรียน การสอน การถ่ายทอด
และการแปลจากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทยมากมาย และขณะนี้เราอาจกล่าวได้ว่าเป็น
จุดที่เปิดให้ภาษาอังกฤษเข้ามามี อิทธิพลต่อการใช้ภาษาไทยอย่างมาก ถึงจะกล่าวถึงใน
รายละเอียดต่อไปในหัวข้ออิทธิพลทางภาษา

วงการสื่อสารมวลชน

ในบรรดาสื่อสารมวลชนทั้งหลาย โทรทัศน์ และวิทยุ มีส่วนที่เกี่ยวข้องกับ
อิทธิพลจากต่างประเทศมากที่สุด สำหรับรายการภาพยนตร์ในโทรทัศน์ในที่นี้จะขอนำไปรวม
อยู่ในหัวข้อวงการภาพยนตร์และการบันเทิง

โทรทัศน์เป็นสื่อที่นำเอาอิทธิพลจากต่างประเทศมาสู่วลชนได้อย่างมากและกว้างขวางที่สุด ผู้ที่มีโอกาสได้ดูรายการโทรทัศน์ในต่างประเทศจะทราบได้ว่าในปัจจุบันรายการต่าง ๆ โดยเฉพาะภาพยนตร์ชุดเป็นเรื่อง และภาพยนตร์โฆษณาเป็นรายการที่คนในประเทศต่าง ๆ สามารถดูได้เหมือน ๆ กัน เราสามารถดูรายการ "แดนเสียงทองคำ" "เกาะมหัศจรรย์" หรือ "แม่หมายเรือพวง" ได้ในสหรัฐอเมริกา ไต้หวัน ฮองกง สิงคโปร์ และที่เมืองไทยของเราเอง โฆษณาเครื่องคัม เครื่องใช้ในครัว ยาสีฟัน ฯลฯ ก็เหมือนกันในประเทศต่าง ๆ เหล่านี้บางครั้งก็เป็นการใช้โฆษณาชนิดคนมับ กล่าวคือ นำโฆษณา "ฝรั่ง" มาฉายให้ดูเลย บางครั้งก็นำข้อความเนื้อหาแปลเป็นภาษาของตนเองและใช้ผู้โฆษณาเป็นคนพูดภาษาของตนเอง ฉะนั้นเราจึงได้เห็นโฆษณาคนไทยเชออยู่ในอ่างอาบน้ำมีฟองสบู่ อยู่เต็มอ่างและเต็มตัว

วงการสื่อสารมวลชนทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงขึ้นมากมายในสังคมไทย ที่เห็นชัดที่สุดคือ เกิดอาชีพใหม่ ๆ อาชีพนักแปลภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นไทย จีนเป็นไทย ญี่ปุ่นเป็นไทย ฯลฯ อาชีพนักแสดง นักร้อง นักจัดรายการ อาชีพเกี่ยวกับการโฆษณา อาทิ นักเขียนคำโฆษณา นักถ่ายภาพโฆษณา นายแบบ นางแบบ ผู้จัดการระดับต่าง ๆ - อาทิ ผู้จัดการบริษัทโฆษณา ผู้จัดการนักแสดง ผู้จัดการฝ่ายโฆษณา ฯลฯ สำหรับประชาชนทั่วไป สื่อสารมวลชนต่าง ๆ โดยเฉพาะโทรทัศน์และวิทยุทำให้การดำเนินชีวิตต่างไปจากเดิมมาก เดิมหลังจากเลิกทำงานผู้คนอาจจะพักผ่อนโดยการนั่งคุยกัน อ่านหนังสืออ่านเดิน หรือฟังวิทยุ แต่เมื่อมีโทรทัศน์แล้ว ผู้คนก็พากันใช้เวลาส่วนใหญ่นั่งอยู่หน้าโทรทัศน์ ผู้ใหญ่จำนวนไม่น้อยปล่อยให้โทรทัศน์เป็นพี่เลี้ยงดูแลเด็กแทน โดยสรุปแล้วคนในปัจจุบันใช้เวลาดูรายการโทรทัศน์มาก และสิ่งที่ปรากฏอยู่ในรายการโทรทัศน์ก็มีอิทธิพลต่อความรู้สึกนึกคิดและพฤติกรรมของผู้คนมาก ประจักษ์พยานที่เห็นชัดก็คือ รายการโฆษณา ค่าโฆษณาทางโทรทัศน์แพงกว่าค่าโฆษณาทางสื่อสารมวลชนใด ๆ และเชื่อกันว่าเป็นวิธีโฆษณาที่ได้ผลมาก

เพราะรายการโทรทัศน์ซึ่งเป็นที่นิยมของประชาชนส่วนใหญ่ ส่วนหนึ่งเป็นรายการที่มาจากต่างประเทศ อิทธิพลของสังคมต่างประเทศจึงแทรกซึมเข้ามากับรายการเหล่านี้ เช่น การแต่งกาย เพลงยอดนิยม พฤติกรรมบางอย่าง และอิทธิพลทางภาษาก็น่าจะเข้ามาทางรายการโทรทัศน์ด้วย ทั้งนี้เพราะรายการต่าง ๆ ก็ต้องใช้ภาษาเป็นสื่อทั้งด้านอาทิ ชาวคววมเทียม เป็นชาวที่แปลมาจากภาษาอังกฤษ รายการสารคดี ภาพยนตร์ โฆษณา บางส่วนก็เป็นรายการที่แปลมาจากภาษาต่างประเทศด้วย สำหรับรายละเอียดในเรื่องอิทธิพลทางภาษา เราจะกล่าวถึงในรายละเอียดต่อไป แต่จะขอเน้นที่จุดที่ว่าโทรทัศน์เป็นรายการที่มีอิทธิพลทางด้านภาษามากและแหล่งสำคัญที่ทำให้เกิดสำนวน แสลง และวิธีการพูดแปลก ๆ อาทิ การวะ มิมังอาจ โปรดสังสอนคววม วันเบา ๆ ซ่าไปแล้วตอย ฯลฯ

วิทยุก็เป็นสื่อสารมวลชนที่ประชาชนนิยมอีกอย่างหนึ่ง แต่อิทธิพลจากต่างประเทศที่นำเข้ามาทางวิทยุมีน้อยกว่าทางโทรทัศน์มาก รายการซึ่งมีอิทธิพลมาจากต่างประเทศบ้างมีรายการเพลง การอธิบายความรู้อีกยอยจากผู้จัด บทความแปล ชาวแปล เป็นต้น

วงการภาพยนตร์และการบันเทิง

ภาพยนตร์และการบันเทิงที่มาจากต่างประเทศมีอิทธิพลต่อสังคมไทยไม่น้อย บางครั้งภาพยนตร์บางเรื่องมีผลทำให้เกิดความนิยมในการแต่งกายบางอย่าง ทรงผมบางอย่าง การเต้นรำบางชนิด และพฤติกรรมอื่น ๆ อีก และสิ่งที่กล่าวมานี้เป็นเพียงอิทธิพลเพียงผิวเผินที่เห็นได้ในระยะเวลาอันสั้น ความจริงแล้วอิทธิพลของภาพยนตร์และการบันเทิงจากต่างประเทศมีอิทธิพลและก่อให้เกิดผลกระทบหลายอย่าง เช่น ทำให้เกิดนิคยสารของวงการบันเทิง รายการเพลงยอดนิยม อาชีพชายแดนเสียง-เทป การจัดพิมพ์หนังสือเพลง สถานที่เต้นรำ บาร์ ในทคลับ ฯลฯ ผลกระทบต่าง ๆ ที่กล่าวยกมาเป็นตัวอย่างนี้เกี่ยวข้องกับคนจำนวนมาก และมีคนมากมายที่ทำอาชีพเกี่ยวกับวงการดังกล่าวนี้ เป็นอาชีพที่ใหม่ที่ไม่เคยมีในสังคมไทยมาก่อน คนรุ่นใหม่มีพฤติกรรมในการใช้เวลาหาความบันเทิงที่แตกต่างไปจากคนรุ่นก่อนมาก

อิทธิพลจากวงการภาพยนตร์และการบันเทิงกึ่งอาชีพที่ถืออิทธิพลทางด้านภาษาคือ
 เพราะภาพยนตร์และการบันเทิงกึ่งอาชีพเป็นสื่อกลางด้วย สิ่งที่มีอิทธิพลทางด้านภาษามากที่สุด
 น่าจะไดแก่ ภาพยนตร์ชุดต่าง ๆ โดยเฉพาะอย่างยิ่งภาพยนตร์จีน ซึ่งแต่ละเรื่องใช้เวลาฉาย
 นาน และมีความถี่สูงคือทุกวัน สำหรับผู้ที่ดูภาพยนตร์ชุดเหล่านี้ติดต่อกันเป็นเวลานาน จะเกิด
 ความรู้สึกคุ้นเคยกับภาษาและสำนวนที่ตัวแสดงในเรื่องใช้บ่อยเป็นประจำ และนำไปใช้เป็น
 ครึ่งกราวเมื่อมีโอกาสนั้น โดยเฉพาะอย่างยิ่งเด็ก

ที่กล่าวมาแล้วเป็นเรื่องของอิทธิพลจากต่างประเทศที่มีต่อสังคมไทย ที่ทำให้เกิด
 การเปลี่ยนแปลงขึ้นทางสังคม การเปลี่ยนแปลงบางอย่างเกิดขึ้นรวดเร็ว และมีชีวิตอยู่เพียง
 ระยะสั้นก็หายไป อาทิ การนิยมแต่งกายบางอย่าง การเต้นรำบางชนิด แต่การเปลี่ยนแปลง
 บางอย่างก็เป็นการเปลี่ยนแปลงที่คงทนถาวรมีผลระยะยาวและลึกซึ้ง เช่น การเปลี่ยนแปลง
 ในวงการศึกษา ทำให้เกิดมีการศึกษาระดับอุดมศึกษา การเกิดอาชีพใหม่ ๆ อาทิ แพทย์
 ครูสอนภาษา ฯลฯ แต่การเปลี่ยนแปลงทางสังคมบางอย่างเป็นไปอย่างรวดเร็วและไม่ทั่วถึง
 กล่าวคือ ประชาชนบางส่วนอาจไม่รู้ถึงถึงการเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้น บางส่วนไม่มีส่วนร่วม
 ในการเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้น และการเปลี่ยนแปลงบางอย่างก็เกิดขึ้นเร็วและเลิกไปเร็ว ทำให้
 ประชาชนบางส่วนไม่ทันได้มีโอกาสเข้าร่วมในขบวนการการเปลี่ยนแปลงนั้นด้วย อาทิ การนิยม
 แต่งผมบางอย่าง และการแต่งกาย บางแบบมักเกิดเฉพาะในหมู่นักเรียน หรือในเมืองใหญ่
 กวาคณิชนชนบทจะมีโอกาสได้รู้เห็นความนิยมดังกล่าวในวงจำกัดไป คนในชนบทอาจนำไป
 นิยมต่อ แต่เป็นการนิยมที่ต่างเวลากัน คนบางกลุ่มอาจมีโอกาสดำเนินใน ระดับอุดมศึกษา
 แต่คนอื่นเป็นจำนวนมากไม่มีโอกาสจึงไม่ได้รับอิทธิพลจากต่างประเทศที่นักศึกษาในมหาวิทยาลัย

มีโอกาสดำเนิน โดยสรุปก็คือการเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้นในสังคมไทยอันเนื่องมาจากอิทธิพลจาก
 ต่างประเทศ เป็นการเปลี่ยนแปลงที่ไม่สม่ำเสมอทั่วถึง

อิทธิพลทางภาษาจากต่างประเทศ

การยืมคำและลักษณะทางภาษาจากภาษาอื่น เข้ามาใช้ภาษาไทยนั้นเริ่มมาช้านานแล้ว การยืมดังกล่าวนี้ปรากฏควบคู่มากับการรับเอาวัฒนธรรมหรือขนบธรรมเนียมมาจากชาติอื่น การยืมภาษานี้เป็นพฤติกรรมที่เกาแกพอ ๆ กับภาษาไทยและเกากวากภาษาเขียวนเสียดีก ไม่มีภาษาใดในโลกที่ไม่มีคำยืมหรืออิทธิพลจากภาษาอื่นมาปะปนเลย

อิทธิพลทางภาษาจากต่างประเทศนี้มีปรากฏมากมายหลายภาษา อิทธิพลที่เด่นชัด เป็นอิทธิพลที่มาจากภาษาจีน เขมร บาลี สันสกฤต และอังกฤษ ในบรรดาคำยืมจากภาษาต่าง ๆ คำยืมจากภาษาจีน เป็นคำที่เกาแก่ที่สุด ดังคำว่า "หมึก" และ "ไฟ" คำ ๒ คำนี้มีปรากฏในภาษาไทยถิ่นต่าง ๆ ทั้งในและนอกประเทศไทย การที่คำ ๒ คำนี้กระจายอยู่ตามกลุ่มคนไทต่าง ๆ แสดงว่าเป็นคำเกาแก่ คนไทโบราณเคยใช้กันอยู่ก่อนที่จะแตกแยกกันออกไปเป็นชนไทกลุ่มต่าง ๆ ส่วนภาษาเขมร เป็นอิทธิพลที่ใหม่กว่าคำภาษาจีนที่ยกตัวอย่างมาแล้ว คำเขมรมีปรากฏใช้เฉพาะภาษาไทยในประเทศไทยเท่านั้น ภาษาไทในประเทศจีน อินเดีย และเวียดนาม ไม่ปรากฏมีคำยืมจากภาษาเขมร นี้แสดงว่าการยืมคำเขมรเกิดขึ้นหลังจากที่คนไทแยกเป็นกลุ่มต่าง ๆ แล้วกลุ่มที่อยู่ไปประเทศอื่น ๆ ไม่มีโอกาสได้ติดต่อกับชาวเขมรจึงมิได้ยืมคำไปจากภาษาเขมร ส่วนคนไทยในประเทศไทย โดยเฉพาะอย่างยิ่งคนไทยในภาคกลางมีโอกาสได้ติดต่อกับคนเขมรมาก จึงมีคำยืมมาจากภาษาเขมรมาก ภาษาอังกฤษนั้นนับได้ว่าเป็นอิทธิพลใหม่ล่าสุด เพราะอิทธิพลจากคนต่างทวีปและเพิ่มมีการติดต่อกันได้ไม่นานนี้เอง

ภาษาจีน

ภาษาต่าง ๆ ที่กล่าวมาเดิวนั้นมีอิทธิพลต่อภาษาไทยไม่เท่ากัน ภาษาจีนถึงแม้จะเป็นภาษาที่เข้ามามีอิทธิพลต่อภาษาไทยนานที่สุด แต่ก็ เป็นอิทธิพลในระดับคำเท่านั้น กล่าวคือสิ่งที่ภาษาไทยยืมมาจากภาษาจีนเท่าที่ปรากฏเป็นการยืมคำเพียงอย่างเดียว ซึ่งคำเหล่านี้แสดงให้เห็นถึงสภาพของการติดต่อกันระหว่างคนจีนกับคนไทยด้วย คำยืมเกา ๆ ที่ยกตัวอย่างไปแล้ว

๒ คำ คือ "หมึก" และ "ไฟ" เป็นคำเรียกสิ่งของ ๒ สิ่ง ซึ่งอาจจะเป็นสินค้าที่คนจีน
 ขายให้คนไทยในสมัยโบราณ ในทำนองเดียวกันกับที่คนไทยสมัยใหม่ยืมคำจากคนจีนสมัยใหม่
 มาใช้ มีคำว่า กวยเตี๋ยว เต้าเจี้ยว ซิว๊ว เจากวย เต้าฮวย คะเนา ไช้เต้า ไช้โป๊ บะหมี่
 วดา ซึ่งล้วนแล้วแต่เป็นชื่ออาหาร นอกจากนี้ยังมีคำว่า เกาอิ โตะ ทุ่ ทะหลิว ซึ่งเป็น
 ของใช้ในบ้าน คำเหล่านี้ล้วนแต่เป็นคำที่ภาษาไทยไม่เคยมีมาก่อน คนไทยเรารับคำเหล่านี้
 นี้มาใช้ในภาษาพร้อม ๆ กับที่รับเอาวัฒนธรรมรับประทานอาหารและการออกแบบเงินมาใช้
 กล่าวคือ คนไทยเพิ่งมารับประทานกวยเตี๋ยว เต้าเจี้ยว และนั่งโตะ นั่งเกาอิ เมื่อรู้จักกับ
 คนจีนแล้ว และดูจากลักษณะคำจีนที่ภาษาไทยยอมรับเข้ามาใช้ ดูเหมือนว่าความสัมพันธ์หรือ
 การติดต่อกันระหว่างคนจีนกับคนไทยตั้งแต่สมัยโบราณจนถึงสมัยปัจจุบันจะคงเดิม กล่าวคือ เป็น
 ความสัมพันธ์ระหว่างผู้ชายกับผู้ชาย โดยที่คนไทยเป็นผู้ซื้อสินค้าจากคนจีนมาตลอด และเป็น
 สินค้าระดับประชาชนธรรมดาเป็นสินค้าที่กินใช้ในชีวิตประจำวัน คำภาษาจีนที่คนไทยยืมเข้า
 มาใช้ในภาษาไทยจึงเป็นคำธรรมดา และไม่คอยใช้เป็นภาษาราชการ ถึงปกติเราจะพูดว่า
 โอเลี้ยง โอย๊วะ แต่เมื่อต้องใช้คำเหล่านี้เป็นทางการก็จะเปลี่ยนไปเป็นกาแฟคั่วเย็น กาแฟ
 คั่วร้อน เป็นต้น เราอาจสรุปได้ว่ามีคำจีนอยู่ในภาษาไทยมาก ส่วนใหญ่เป็นคำเรียกชื่ออาหาร
 เครื่องดื่มและเครื่องใช้ในชีวิตประจำวัน เป็นคำศัพท์ที่คนธรรมดาใช้ และรามักไม่ใช่คำจีนใน
 ภาษาราชการ

ในช่วงประมาณ ๒ - ๓ ปีที่ผ่านมาได้มีการใช้สำนวนจีนแปลเป็นไทยอย่างแพร่หลาย
 โดยเฉพาะอย่างยิ่งในหมู่เด็กเล็กและเด็กวัยรุ่น สำนวนจีนดังกล่าวนี้ได้มาจากการดูภาพยนตร์
 ชุดจีนหลายเรื่องติดต่อกันเป็นเวลานาน ทำให้มีโอกาสได้มองเห็นวัฒนธรรมการพูดของคนจีน
 ได้ชัดเจน เช่น คารวะ โปรดซี่แนะ ซำผัดสมควรรตาย อยาโง่ ถนอมสุขภาพ วดา
 สำนวนการพูดเหล่านี้ก็คงจะเหมือนกับคำจีนอื่น ๆ ที่ได้ยืมเข้ามาแล้ว กล่าวคือ เป็นการพูด
 แสดงความเป็นกันเองระหว่างคนที่สนิทสนมกัน และคงจะไม่มีผู้ใดนำสำนวนเหล่านี้ไปใช้ใน
 สถานการณ์ที่เป็น "ทางการ"

ภาษาเขมร

ถ้าเราพิจารณาคำเขมรที่ปรากฏอยู่ในภาษาไทย เช่นคำว่า เขิน ผสม บังคม บรรจง ผจญ ประจัน กบฏ บรรทม สไบ สบง เสมอ จำเรียง จำหน่าย ระบาย กระแต สะแหวก ฯลฯ จะเห็นได้ว่ามีอยู่มากมาย และปรากฏใช้ในทุกระดับสังคม มีทั้งคำที่ใช้คำว่า กัญชามโกธ คำที่ใช้ในชีวิตประจำวัน คำที่ใช้เป็นภาษาราชการ และคำที่ใช้เป็นราชาศัพท์ คำศัพท์ที่เข้ามาจากภาษาเขมรนี้ทำให้เห็นว่าในยุคหนึ่งคนไทยกับคนเขมรมีความสัมพันธ์กันอย่าง ใกล้ชิดมาก และเป็นไปได้ว่าคงมีบางช่วงเวลาที่คนไทยหรือคนเขมร หรือทั้ง ๒ ฝ่ายนี้ สามารถพูดได้ทั้ง ๒ ภาษา ในทำนองเดียวกันกับที่ในปัจจุบันมีคนที่พูดได้ทั้งภาษาจีนและภาษาไทย เพราะคำยืมจากภาษาเขมรมีอยู่มากและมีใช้ในทุกระดับคงกล่าวแล้ว และที่น่าสนใจ มากก็คือมีชื่อคนไทยจำนวนไม่น้อยที่เป็นคำมาจากภาษาเขมร และคำราชาศัพท์ จำนวนมากก็เป็นคำมาจากภาษาเขมรอีกเช่นกัน ซึ่งอาจเป็นสิ่งที่แสดงว่าคนไทยเคยนิยมยกย่องคนเขมร และคนไทยเคยติดต่อกับคนเขมรทุกระดับ คำที่ยืมมาใช้จึงมีทุกระดับเช่นกัน

ในเรื่องสำนวนการพูดภาษาไทยกับภาษาเขมรก็มีความคล้ายคลึงกันหลายอย่าง เช่น คำคล้องจอง ๔ คำ ๖ คำ ๘ คำ ดัง ทัพโตใส่พุ่ง ปืนผาหน้าไม้ เอาหูไปนาเอาตาไปไร่ ก็มีทั้งในภาษาไทยและภาษาเขมร รวาก็ว่าภาษาหนึ่งแปลไปจากอีกภาษาหนึ่ง

อย่างไรก็ตามคำยืมในภาษาเขมรดูเหมือนจะเป็นเรื่องในอดีตเท่านั้น ในปัจจุบันเมื่อบัญญัติศัพท์ใหม่ดูเหมือนว่าเราไม่คิดที่จะนำเอาคำเขมรมาใช้อีก แม้แต่ราชบัณฑิตยสถาน ซึ่งเป็นแหล่งบัญญัติศัพท์ใหม่ ๆ ก็ไม่ใช่คำเขมร

ภาษาบาลีและสันสกฤต

คำยืมภาษาบาลีและภาษาสันสกฤตเข้ามาอยู่ในภาษาไทยนานแล้ว และตราบจนถึงปัจจุบัน ทั้ง ๒ ภาษานี้ยังมีอิทธิพลต่อภาษาไทยอยู่มาก เมื่อมีการตั้งชื่อหรือบัญญัติคำใหม่ เรายังคงคิดถึง ๒ ภาษานี้ ในการใช้ภาษาเราจะสังเกตได้ว่าเมื่อใดก็ตามที่เราต้องการ

ใช้ภาษาอย่างเป็นทางการ อย่างมีแบบแผน เมื่อนั้นเราจะเลือกใช้คำที่มาจากภาษาบาลี และสันสกฤตมากกว่าคำประเภที่อื่น คนไทยมีความรู้สึกที่ติด ๒ ภาษาเพิ่ม อาจเป็นเพราะ ๒ ภาษาเข้ามาสู่ภาษาไทย โดยมากกับศาสนาและวรรณคดี จึงเป็นภาษาชั้นสูง เป็นภาษาของนักปราชญ์ราชบัณฑิต. ในยุคปัจจุบันดูเหมือนว่าความนิยมในการตั้งชื่อแปลก ๆ โดยใช้รากคำจากภาษาสันสกฤตจะมีอยู่มาก จนบางครั้งคนไทยเองหรือเจ้าของชื่อเองก็ไม่ทราบว่าชื่อของตนมีความหมายว่าอย่างไรต้องไปศึกษาค้นคว้าจึงจะทราบได้

ถึงแม้คนไทยจะนิยมภาษาบาลีและสันสกฤต แต่คนไทยก็ไม่เคยมีโอกาได้พบคนที่ใช้ภาษาทั้ง ๒ นี้ เพราะเป็นภาษาที่ตายแล้วไม่มีใครใช้พูดในชีวิตประจำวันอีกแล้ว ดังนั้นความสัมพันธ์ระหว่างคนไทยกับ ๒ ภาษานี้จึงเป็นเพียงความสัมพันธ์ระหว่างคนกับหนังสือ หนังสือที่เป็นแหล่งของความคิดต่าง ๆ เท่านั้น

ในขณะที่คนไทยมีแนวโน้มในการตั้งชื่อเป็นภาษาสันสกฤตมากขึ้นก็ดูเหมือนว่าในการบัญญัติศัพท์จะมีแนวความคิดใหม่เกิดขึ้น นั่นคือในขณะที่นักวิชาการจำนวนไม่น้อยที่คิดว่าการบัญญัติศัพท์ใหม่เป็นภาษาบาลีหรือสันสกฤตนั้นไม่ช่วยสื่อคำจำกัดความใดเลย เมื่อคนได้ยินได้เห็นคำศัพท์ก็ไม่สามารถเข้าใจได้ เช่นคำว่า concept ในภาษาอังกฤษซึ่งแปลออกมาเป็น "สิ่งกบ" บ้าง "มโนทัศน์" บ้าง เป็นต้น มีบางคนคิดว่าเราน่าจะแก้ปัญหาโดยสร้างคำเป็นภาษาไทยหรือทับศัพท์เฉพาะจะสื่อความได้ดีกว่า ดังคำว่า tear gas เป็น "ระเบิดน้ำตา" หรือ "แก๊สน้ำตา" เมื่อฟังครั้งแรกก็เข้าใจได้เลย แต่ถาไปคิดสร้างคำด้วยภาษาอื่นเป็น "ระเบิดชลเนตร" ก็จะมีปัญญามากขึ้น

อย่างไรก็ตามภาษาบาลีและสันสกฤตจัดจึ่งเป็นภาษาที่มีอิทธิพลต่อภาษาไทยที่สุดในเรื่องของการเป็นแหล่งให้คำยืม เป็นแหล่งที่คนไทยจะใจสร้างศัพท์บัญญัติศัพท์ต่อไป

ภาษาอังกฤษ

ภาษาอังกฤษเป็นภาษาที่เข้ามามีอิทธิพลต่อภาษาไทยหลังที่สุด แต่ดูเหมือนว่าต่อไปจะเป็นภาษาที่มีอิทธิพลต่อภาษาไทยมากที่สุด ทั้งนี้เพราะสังคมไทยได้รับเอาวัฒนธรรม แนวความคิด การศึกษาและเทคโนโลยีต่าง ๆ มาจากซีกโลกตะวันตกมาก โดยเฉพาะอย่างยิ่งจากประเทศที่ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่ หรือเป็นภาษาในการติดต่อสื่อสาร ภาษาอังกฤษจึงเข้ามาสู่ภาษาไทยโดยผ่านวงการการศึกษา วัฒนธรรม และเทคโนโลยีต่าง ๆ

เท่าที่ปรากฏในปัจจุบันภาษาอังกฤษเป็นภาษาเดียวเท่านั้นที่มีอิทธิพลก่อให้เกิดผลกระทบเกิดการเปลี่ยนแปลงในภาษามากกว่าระดับคำ ปัจจุบันเราได้ยินได้ฟังลักษณะการใช้ภาษาไทยที่แปลก ๆ และในความแปลกนี้ความคล้ายคลึงกับภาษาอังกฤษมาดเพราะเป็นวิธีการใช้ภาษาที่ถ่ายทอด หรือแปลมาจากภาษาอังกฤษ

ดังได้กล่าวไปแล้วว่า การรับเอาระบบการศึกษาระดับอุดมศึกษาจากตะวันตกก็คือ การรับเอาวัฒนธรรมบางอย่างและเทคโนโลยีบางอย่างมาที่ ล้วนแต่เป็นสิ่งที่ทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงทางสังคม ซึ่งมีผลกระทบถึงภาษาคงว่ สิ่งที่ช่วยทำให้เกิดอิทธิพลภาษาอังกฤษเด่นชัดในภาษาไทยคือการแปล การแปลจากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทย เนื่องจากความจำเป็นในการศึกษาบาง เนื่องจากความต้องการที่จะถ่ายทอดชาวบาง ความคิดบาง ความบันเทิงบาง ฯลฯ

ภาษาอังกฤษเป็นภาษาต่างตระกูลไปจากภาษาไทย จึงมีลักษณะทางภาษาหลายอย่างที่แตกต่างกันไปจากภาษาไทยโดยสิ้นเชิง โดยเฉพาะอย่างยิ่งในเรื่องการเรียงคำ การผูกประโยค อีกทั้งสำนวนการพูดและการสื่อความหมายบางอย่างก็ต่างออกไป แต่ลักษณะทางไวยากรณ์ที่เข้ามามีอิทธิพลในภาษาไทยมีลักษณะที่แตกต่างไปโดยสิ้นเชิง หากเป็นลักษณะที่มีความคล้ายคลึงกับภาษาไทยอยู่บ้าง

ภาษาไทยที่มีอิทธิพลของภาษาอังกฤษเข้ามาปะปนมีลักษณะเด่นหลายอย่างดังนี้

๑. คำนามที่ทำหน้าที่เป็นประธานหรือกรรมของประโยคมีส่วนขยายยาว บางครั้งยาวเป็นประโยค โดยปกติคำขยายในภาษาอังกฤษจะอยู่หน้าคำนาม ซึ่งเป็นลักษณะที่ตรงข้าม

กับภาษาไทยที่ไช้คำขยายไว้หลังคำนาม แต่อาจส่วนที่ทำหน้าที่ขยายมีความยาวถึงขนาด เป็นวลี หรืออุปประโยค ก็จะมีตำแหน่งอยู่หลังคำนามได้ ซึ่งลักษณะนี้ไม่ขัดกับลักษณะไวยากรณ์ของภาษาไทย ประโยคที่มีประธานหรือกรรมที่มีส่วนขยายยาวจึงเข้ามาในภาษาไทยมาก โดยเฉพาะอย่างยิ่งในข่าวหนังสือแปล และตำราในระดับมหาวิทยาลัย

ตัวอย่างประโยคที่มีอิทธิพลภาษาอังกฤษแต่จัดอยู่ที่เรารับฟังจากรายการข่าว อยู่เป็นประจำ

- นายพลอามิรอกพนจากคองกวมพยายามที่จะปลิดชีวิตเขา
- รายงานอย่างเป็นทางการ แจงว่ามีผู้เสียชีวิตอย่างน้อย ๑๒ คน
- หน่วยทหารซึ่งโคซมีดาร์ฝึกจากสหรัฐอเมริกา สู้รบกับกองโจร
- ชาวจากวิทยุ ซึ่งรับฟังได้ในวิทยุนี้ แจงว่า เครื่องบินของเกาหลี ซึ่งมีผู้โดยสารอย่างน้อย ๒๓ คน ตกลงในบริเวณเทือกเขาแห่งหนึ่ง

จากตัวอย่างจริงที่ยกมานี้ เห็นได้ว่าหน่วยซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานหรือกรรมของประโยคมีวลีหรืออุปประโยคมาขยาย ซึ่งเป็นลักษณะที่ภาษาไทยไม่ค่อยใช้ ถ้าเราอ่านหนังสือศาสน์สมเด็จซึ่งเขียนขึ้นเมื่อประมาณ ๕๐ ปีที่แล้ว กับหนังสือกฎหมายตราสามดวง จะพบว่าประโยคในหนังสือเหล่านี้มักเป็นประโยคสั้น ๆ และบทประธาน บทกรรม มักไม่มีส่วนขยายที่มีขนาดยาวมาก ดังในตัวอย่างที่ยกมา

๒. การใช้คำบุพบทหน้าคำนามมาก ตัวอย่างเช่น

- ใน วันจันทร์ที่ ๑๑ นี้ เจ้าชายแห่งอังกฤษ
- นักเรียนมีความสนใจใน เรื่องผสมเทียม
- ข้อเสนอของเขาตั้งอยู่ บน พื้นฐานที่ว่า....
- ภายใต้ การนำของนายพันเอก....

ในปัจจุบันเราจะพบว่าขอเขียนภาษาไทยซับซ้อนมากขึ้น และพบทเหล่านี้มักเป็น
สิ่งที่ถ่ายทอดมาจากภาษาอังกฤษ

๓. การใช้จำนวนการพูดแบบภาษาอังกฤษ เช่น

- ขอเสนอขอเขาได้รับการตอบสนองด้วยความกระตือรือร้น
- เขาพอใจกับผลการเขียนสหภาพโซเวียตในครั้งเ็นมาก
- ชาวจากไซงอนรายงานว่าเขาไม่บรรลุลความคืบหน้า ในการเจรจา
- ~~หากสัญญาพ้อำนวยความสะดวกจะไปเยือนประเทศสหรัฐอเมริกาในเดือน~~
~~หน้าว่ากัน~~
- พายุไต้ฝุ่นได้ทำให้เกิดความเสียหายอย่างมากมาย

๔. การนำประโยคมาดัดรูปเป็นคำนาม เพื่อทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค
และใช้กับคำกริยา "ทำให้" เช่น

- ความกลัวความมืด ทำให้ เขาไม่กล้าออกจากบ้าน
- ความหวังที่จะได้เป็นนายกรัฐมนตรี ทำให้ เขาพยายามมากขึ้น
- ผลของการสู้รบกำลังทำให้เกิดความเสียหายอย่างใหญ่หลวง

๕. การใช้รูปประโยคกรรม

- เขาถูกเสนอเป็นผู้แทนของกลุ่ม
- เขาถูกขอร้องให้เป็นประธานต่อไปอีกวาระหนึ่ง
- มรดกถูกแบ่งออกเป็น ๔ ส่วน

ภาษาอังกฤษนอกจากจะมีอิทธิพลในด้านเปลี่ยนแปลงจำนวนการพูดและโครงสร้าง
ประโยคบางประโยคในภาษาไทยแล้ว ก็ยังมีอิทธิพลทางคำศัพท์เหมือนภาษาอื่น ๆ อีกด้วย
คำศัพท์ภาษาอังกฤษเริ่มเข้ามาในภาษาไทยอย่างมากมาย โดยผ่านวงการราชการ กิจการ
อุดมศึกษาบ้าง ศัพท์ที่มากับสินค้าเป็นศัพท์ที่แพร่หลายและใช้กับทุกวงการ อาทิเช่น ยีนส์ คอปฟีเมท

ครีมี อายแซโดว์ ดิปสติก กัทเทอร์ ฯลฯ แต่ศัพท์ในวงการอุดมศึกษา เป็นศัพท์ที่ใช้กันเฉพาะกลุ่ม ถ้าใครไม่ได้อยู่ในกลุ่มก็อาจไม่รู้จักความหมายหรือคำนั้น ๆ อาทิ ศัพท์ในวงการแพทย การตลาด วารสารศาสตร์ ภาษาศาสตร์ ศัพท์ที่ยืมมาใช้ในวงการดังกล่าวมีหลายลักษณะ บางครั้งก็ยืมโดยการทับศัพท์ คือนำเอาคำเดิมมาใช้แต่ออกเสียงเหมือนคำภาษาไทย เช่น คนขี้ บลัดคิง เขาเป็น แคนเซอร์ บางครั้งก็ยืมมาเฉพาะความหมายและมาบัญญัติศัพท์ใหม่ ดังคำว่า concept บางมาบัญญัติเป็น "สังกะสี" บางมาบัญญัติเป็น "มโนทัศน์" บางครั้งก็ยืมโดยการแปลตรงตัว เช่น "วันสุดสัปดาห์" มาจากคำว่า weekend "แกะดำ" มาจาก คำว่า black sheep เป็นต้น

ผลกระทบจากอิทธิพลของภาษาต่างประเทศ

ในคำศัพท์ทำให้ภาษาไทยมีคำศัพท์เพิ่มขึ้น คำบางคำภาษาไทยอาจมีอยู่แล้ว การมีคำต่างประเทศซึ่งมีความหมายในทำนองเดียวกันเข้ามา ทำให้การสื่อความหมายนั้น ๆ แยกละเอียดยิ่งขึ้น เช่น เราอาจพูดว่า ปวดหัว ปวดศีรษะ ปวดสมอง ปวดกบดาน ปวดเส็ด โดยมีความหมายต่างกันไปเล็กน้อย และใช้ในสภาพการณ์ที่ต่างกัน หรือ เขายูบาน เขายูหวานเฮาส์ เขายูทองแดง เขายูกอนโทมิเนียม เขายูกระทอบ การมีคำเรียกที่อยู่อาศัยหลายคำ เช่น ทำให้เราสามารถสื่อความหมายได้ชัดเจนและเจาะจงยิ่งขึ้น

ในด้านจำนวนการพูด ทำให้ภาษาไทยมีวิธีการพูดที่แตกต่างไปเดิม และมีวิธีการพูดให้เลือกมากกว่าเดิม ในด้านโครงสร้างประโยคก็เช่นกัน ทำให้ผู้พูดมีรูปแบบประโยคหรือวิธีการพูดการเขียนมากขึ้น

ปัญหาจากอิทธิพลของภาษาต่างประเทศ

การเปลี่ยนแปลงอันเนื่องมาจากอิทธิพลภาษาต่างประเทศที่กล่าวมาแล้วนั้น ก่อให้เกิดปัญหาในการใช้ภาษาหรือไม่? คำตอบก็คือ "มี" ในปัจจุบันเราได้ยินครูอาจารย์ บนยูทูปเสมอว่า คนไทยสมัยนี้พูดภาษาไม่เป็นภาษา ทำให้ภาษาวิบัติ ทำให้ภาษาไม่บริสุทธิ์ ทำให้ภาษาไทยมีกลิ่นเนย และในวงการวิชาการชั้นสูง เมื่อจัดสัมมนาครั้งใดก็มีปัญหา เรื่องการใจคำทุกครั้งไป วิทยากร เทคโนโลยี และความรู้ที่รับเข้ามาใหม่ ๆ ต้องการ ใจคำศัพท์ใหม่ ๆ กวบตูไปควย และการใจศัพท์ใหม่ในบางครั้งก็ทับศัพท์ บางครั้งก็บัญญัติศัพท์ บางครั้งก็แปลศัพท์ ส่วนที่มีปัญหาคือส่วนที่เป็นการบัญญัติศัพท์ เพราะต่างคนต่างบัญญัติและ ใจไม่ตรงกัน เกิดความขัดแย้งในการสื่อความหมาย ผู้ที่ทับศัพท์ก็ใจว่าทำให้ภาษาไม่บริสุทธิ์ คำในภาษาของตนเองก็แค่ไม่รู้จักนำออกมาใช้ ผู้ที่มองเห็นความขัดแย้งมักเสนอว่าขอให้มี องค์กร ในระดับชาติ สำหรับบัญญัติศัพท์และสร้างศัพท์ใหม่ ๆ แต่ในความเป็นจริงแล้วไม่มี องค์กรภาษาใด ๆ ในโลกที่จะสามารถบัญญัติศัพท์หรือสร้างศัพท์ให้ทันกับความต้องการใจ เพราะการเปลี่ยนแปลงทางด้านวิชาการ เทคโนโลยี และวิทยากรในโลกมีอยู่มาก และ เป็นการเปลี่ยนแปลงอย่างรวดเร็ว

ถ้าเราจะมองให้กว้างออกจกนอกวงภาษาไป เราจะเห็นว่าการขัดแย้งอัน เนื่องมาจากมีหลายสิ่งหลายอย่างให้เลือกรับอยู่ทุกวงการ แม้แต่ในการดำรงชีวิตธรรมดา ๆ เราก็กต้องตัดสินใจเลือกรับอยู่ตลอดเวลา จะซื้อ ยาสี่พัน สมู ผาตัด เสื้อ อาหาร ยาแก้ปวดศีรษะ เราก็กต้องตัดสินใจว่า จะซื้อชนิดใด เพราะในปัจจุบันเป็นยุคของความหลายหลาก ของชนิด เดียวกัน มีทั้งที่คุณภาพใกล้เคียงกันมากและต่างกันมาก ยุคของอย่างเดี๋ยวลึงเดี๋ยวนเดี๋ยวลึงเดี๋ยวนพินไปแล้ว ภาษาก็ก็น่าองเดี๋ยวกัน เราไม่อาจจะกล่าวได้ว่า ภาษาก็กตตถูกนั้นดีเพียง รูปเดี๋ยวลึงแบบเดี๋ยวลึง การที่ใครสักคนหนึ่งบอกนักเรียนหรือเพื่อนว่า "พูดอย่างนี้ผิด" ทั้ง ๆ ที่ตนเองสามารถเข้าใจความหมายของนักเรียนผู้นั้นได้ (เช่น "นักเรียนถูกแบ่งออกเป็น ๔

กุ่ม") เทียบเป็นการพูดว่า "เธอพูดต่างไปจากที่ฉันนึกว่าเธอควรจะพูด (เช่น "ครู
 แบนักเรียนออกเป็น ๔ กุ่ม")

ทางแก้?

ในโลกของความหลายหลากนี้สิ่งที่สำคัญที่สุดในชีวิต คือ การตัดสินใจเลือก ๆ
 ทุกอย่างไม่ว่าจะเป็นการใช้ภาษาหรือเลือกซื้อสิ่งของ การตัดสินใจแต่ละครั้งจะต้องมีเหตุผล
 และหลักการที่เพียงพอ ในการเลือกใช้ภาษาก็เช่นกัน หลักการในการตัดสินใจเลือกน่าจะเป็น
 บุคคล กาลและเทศะ นั่นคือ ผู้ใช้ภาษาจะต้องเข้าใจว่าภาษามีความหลายหลากและต้อง
 เลือกใช้ให้ถูกกาลและเทศะ ต้องทราบวากาลังใช้ภาษากับใคร เมื่อใด ในโอกาสใด ภาษา
 ที่จะใช้ออกนั้นจะเป็นที่เข้าใจและถูกใจของผู้ฟังหรือไม่ ประการสำคัญเราควรทำให้เปิด
 กว้างและระมัดระวังเสมอว่า ภาษาที่คิดถูกมิได้อยู่เพียงแบบเดียว หากแต่สิ่งสำคัญอยู่ที่เรา
 ต้องเลือกใช้ภาษาให้ถูกตามกาลเทศะและบุคคล เราไม่ควรหวังว่าภาษาของนักหนังสือพิมพ์
 นักแปล นักแปลชาว าดา จะเหมือนกับภาษาที่อาจารย์ภาษาไทยใช้เขียนความเรียง

บรรณานุกรม

1. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493
2. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525
3. หนังสือชุดภาษาไทย กฎหมายตราสามดวง องค์การคำของครุสภา พ.ศ. 2515
4. An Introduction To Historical and Comparative Linguistics
by Raimo Anpilla, the MacMillan Company, ค.ศ. 1972